

## 参考資料5. 「画学及彫像」と原書及び筆者による翻訳の一覧表

以下に原文と、内田訳、筆者による翻訳を一覧表にする。

文章番号	英語原文	内田弥一の翻訳	筆者による翻訳
	Chamber's Information for the people Drawing –Painting–Sculpre	百科全書 画学及彫像	国民の為の情報集 素描、洋画、彫刻
1)	OIL-PAINTING.	油畫具ノ事	油絵
2)	Oil-paintings are executed on a variety of materials, but principally on canvas stretched on a frame, or on panels of wood, either mahogany or oak.	(翻訳間違い) 油畫ハ種々ノ平面上ニ畫ク者ト雖モ多クハマホガニー木或ハ櫛木ニテ造リタル木匡 <sup>わく?</sup> 或ハ嵌板ヲ張リタル綿巾 <sup>めんきれ</sup> 上ニ畫クヲ常トス	油絵は様々な素材の上に描かれるが、主に木枠に張ったキャンバスかマホガニーかオークの木の板に描かれる。
3)	These are prepared with a smooth coating of paint, either white, or slightly tinted with warm colour.	(翻訳省略) 而シテ之ヲ畫クニハ先ツ白色ノ者或ハ少シク熱色ヲ帯ヒタル者ヲ以テ其全面ニ(平滑)塗り	これらは、白または暖色で少し着色された平滑な地塗りがなされる。
4)	The pigments are ground with fine nut, poppy, or linseed oil, and are ordinarily purchased in tubes in a state ready for use.	(翻訳変更)且此畫ニ用井ル油ハ胡桃油、罌粟油、或ハ亞麻仁油ナレハ凡ソ畫ニ着色セントスルトキハ先ツ之レニ畫具ヲ和シテ適宜ノ管中ニ納メ置クヘシ	顔料は上質の胡桃油、芥子油、亜麻仁油で練り、普通は、チューブに入りすぐに使える状態で購入できる。
5)	In painting, a small portion of each required is placed on a thin hard board called a palette, which is held in the left hand by passing the thumb through a hole at one extremity.	(追加説明)而シテ其油ヲ用井ルニ當リテ顔料板ト名ツクル鶏卵状ノ皿ヲ取り其一端ニアル孔中ニ左手ノ巨指ヲ挿入シテ之ヲ保チ 然ル後ニ其管中ヨリ適宜ニ此皿中ニ油液ヲ分チ以テ其用ニ供スヘシ	描くには各色の少量をパレットと呼ばれる薄い固い板に出す。パレットは、端にある孔に親指を通して左手で持つ。
6)	The canvas or panel is placed on a stand, called an easel, and the colours are applied by means of brushes of fine hog and sable hair.	(翻訳間違い) 又畫巾ヲ張リタル木匡 <sup>きわく?</sup> ハ之ヲ繪絹架ト稱スル臺上ニ置キ刷子ハ豕毛及ヒ黒キ貂毛ヲ以テ造リシ者ヲ用井ルヘク	キャンバスやパネルはイーゼルと呼ばれるスタンドに立てかけ絵具は細い毛の豚毛や貂の毛の筆で付ける。
7)	The pigments are nearly the same as those employed in water-colour, the exceptions being sepia, gamboge, and others derived from the animal and vegetable kingdom, and the principal addition, fine white lead called flake white.	(翻訳省略) 且畫具ノ種類ハ水畫ニ用井ル者ト大約相同シト雖モセビヤ 藤黄 及ヒ動物植物ヨリ製シタル者ハ之ヲ除キ殊ニ(フレーキホワイトと呼ばれる)鉛粉ハ之ヲ忌ムヘシ	顔料は水彩で使う物とほとんど同じであるが、セビアやガンボジ、その他動物や植物界由来の物は例外である。また、主に加える絵具としてフレーキホワイトと呼ばれる鉛白がある。

8)	As these require to be thinned, so as to give facility in using them, some artists use a vehicle technically called Megilp-a mixture of linseed-oil and mastic varnish, spirit of turpentine being added as the paint gets stiff.	<p>(翻訳変更)</p> <p>又着色スルニ方リ畫具ノ凝結シテ之ヲ用井ルニ不便ナルトキハ メキルプト稱スル溶薬ヲ加ヘテ之ヲ薄クスヘシ</p> <p>此溶薬ハ即チテレピンノ氣發油ナリ</p> <p>蓋シ亞麻仁油ト粘リ強キ假漆ト混交セル者ハ必ス凝結シテ 刷子<sup>きつし</sup>ノ走ヲ妨ク故ニ氣發油ヲ調和シテ之ヲ薄クスヘシ</p>	これを薄める場合は、柔らかさを得るために、画家の中には専門用語でメギルプと呼ばれる溶き油を用いる。それは、リンシードオイルとマスチックワニスの混合物で、絵具に粘りが生じたら、ターペンタインを加える。
9)	It should be remembered, however,that as little vehicle should be used as possible, too much oil giving ultimately a tawny hue to the picture, and too much varnish rendering it liable to crack.	然レトモ此溶薬ハ極メテ輕量ナルニ非サレハ成畫ノ後ニ全面黄色ヲ帯ヒ又假漆ノ量ヲ増セハ皴ノ如キ 疵 <sup>たこ</sup> ノ生スル恐アリ	しかしながら、なるべく少量の溶き油を用いるべきである。油が多すぎると結局絵が黄ばんでしまう。そして、ワニスが多すぎると割れやすくなる。
10)	After the picture has thoroughly dried and hardened, it should be varnished, to prevent its being soiled, as it never can be cleaned without a certain amount of injury.	<p>(翻訳間違い)</p> <p>故ニ成畫ノ後此ノ如キ妨害多キヲ防カンカ爲メ諸色ノ乾クヲ待テ全面ニ適宜ノ假漆ヲ塗ルヘシ</p>	画面が十分に乾燥して固まった後、それが汚れるのを防ぎ、何がしかの損傷なしに洗浄できる様に、ワニスをかけるべきである。
11)	No precise rules can be given for the mixing-up of the various tints-that must be acquired by experience ;	此等ノ調和ハ都テ皆其時ノ模様ニ因レハ確然ノ定則ヲ設クルコト能ハス唯畫工ノ實地研究ニ依ル者トス	様々な色は経験によって混色されるべきであって、正確なきまりはない。
12)	all that can be said is , that opaque pigments should be employed to represent <b>dry</b> opaque surfaces, and transparent ones for rich transparent textures.	<p>(翻訳省略)</p> <p>然レトモ不透明色ノ者ハ(乾燥した)不透明色ノ部分ヲ着色スルニ用井又透明色ノ者ハ透明ノ部分ヲ着色スルニ用井ルハ固ヨリ當然ノコトナレトモ</p>	不透明絵具は乾燥した不透明層に用い、透明絵具は深みのある透明層に用いるというだけである。
13)	They may also be mixed as occasion requires.	時トシテハ此ニ色ヲ相合シテ用井ルコトアリ	また、必要に応じてそれらを混色してもよい。
14)	When a transparent colour is passed over a lighter one,the process is called glazing; and when an opaque one is passed thinly over any other tint, it is called scumbling- a process restored to frequently in skies and the distances of landscape, and in painting the human figure.	<p>即チ例スレハ或ル透明色ヲ淡色上ニ塗り或ル不透明色ヲ或ル他色上ニ塗ルノ類ノ如シ</p> <p>而シテ甲ヲ光艶色ト名ツケ乙ヲ消艶色ト名ツク其消艶色ノ者ハ空色遠景ノ物色人物等ノ着色ニ必要ノ者ナリ</p>	透明色を明るい色にかけることをグレージングという。そして、不透明色を他の色にかけることをスカンプリングといい、それは、空や風景の遠景、人物の描写の修正に用いる。

1 刷毛

15)	As a general rule, the first painting should be as light and warm as possible, for if these qualities are once lost, they are very difficult to regain.	油畫ヲ畫カントスルニ先ツ熱色ノ者ヲ用井テ全面ヲ塗ルヲ一般ノ法トス 但シ其色ハ極メテ淡色ナルヲ要ス 若シ濃色ナルトキハ成畫ノ後ニ之ヲ補フコト能ハサルヘシ	一般的な決まりとして、最初の描写はなるべく明るく暖くなければならぬ。なぜなら、それが一度損なわれると再び得るのはとても困難であるからである。
16)	The tints should also be well blended together, getting as much gradation and connection as possible.	且其畫具ハ混和ノ密ナルヲ要スレハ調和ノ粗ナルハ之ヲ忌ム	また、色は互によく混ぜできるだけ階調やつながりが得られるようにする。
17)	Much may be done after this, while the paint is still wet, in modelling the parts and in making out character ;	又畫具ヲ用井テ着色セントスルトキハ前ニ塗リタル熱色ノ未タ乾カサルヲ度トシテ其畫カントスル物形ノ諸部ヲ摸スヘシ	これを多く行った後、絵具が塗れているうちに各部を肉付けし形を作り出す。
18)	and it will be found that there is a certain clearness of tint in the first working which subsequent painting-over tends very little to improve;	此ノ如クスルトキハ其熱色極メテ諸色ノ發色ヲ助クルカ故ニ	そして、最初の描写における色の確かな明るさが次の上描きを改善するのに役立つ。
19)	as much, therefore, should be done at once as can possibly be overtaken.	此度ヲ失ハス務メテ一時ニ諸色ヲ共用スヘシ	それゆえなるべく一度に達成する様にすべきである。
20)	In glazing and scumbling, care should be taken to use as little vehicle as can be done with convenience, as it is liable to change and give an unpleasant yellowish tinge to the part where it is employed, while the other portions of the picture remain comparatively fresh.	光艶色ト消艶色トヲ分タントスルトキハ溶薬ノ加減ニ注意スヘシ 若シ其量適度ニ過クルトキハ他色ヨリモ其部分極メテ黄色ヲ帯ヒ  天景畫及ヒ人像畫ノ別ナク成畫ニ至リテ	グレージングやスカンプリングをするときは、便宜上媒剤をなるべく少なく用いる様気をつけるべきである。なぜなら、それは、用いた場所に黄色味を帯びる傾向があり、一方でそうしない場所は新鮮なままであるからである。
21)	This has a very disagreeable effect, whether in landscape or portrait painting.	大ニ意外ノ者ヲ得ルノ恐アリ	これは、風景画や肖像画に大変好ましくない効果をもたらす。
22)	If the student has previously been well trained in drawing with the black-lead pencil and in water-colour painting, he will find very little difficulty in applying his experience to painting in oil.	凡ソ油畫ヲ学ハント欲スル者ハ 先ツ黒キ石筆ヲ以テ水色ヲ学ヒ 畧 <sup>りやく?</sup> 之ニ熟シタル後ニ此課ニ入ルヘシ 然ルトキハ自然其勞ヲ省キテ此術ヲ得ルコト易シ	もし学生が鉛筆と水彩で前もって十分に訓練していれば、彼は油で描くのにはほんのわずかな困難しかないことに気がつくであろう
23)	It should be remembered that painting is but another form of drawing –every branch of a tree, and every detail of a portrait, must be drawn with the brush;	蓋シ油畫ハ 畫圖 <sup>がず</sup> ト其課ヲ異ニスト雖モ其理ニ於テハ敢テ他アルニ非シテ畫圖ノ變轉 <sup>へんてん</sup> セシモノナリ 唯其異ナル處ハ木葉或ハ人像ノ細密ナル部分ニ至ルマテ皆刷子ヲ用井テ其着色ヲ為スノミ	描画は素描とは別の形式であり、木々の枝や肖像のあらゆる細部まで筆で描くのであることを気をつけなければならない。
24)	beginners are very apt to overlook this, and hence the unmeaning daubs so frequently produced.	故ニ未タ此術ニ熟セサル者ハ能ク意ヲ用井ルニ非サレハ成畫ニ至リテ諸色ノ混亂スル者ヲ得ルコト屢々 <sup>しばしば</sup> アリ	初心者はこれを大変見落としがちであり、それ故無意味な汚れを大変よく作ってしまう。

25)	We would recommend the student to begin with the greatest attention to minuteness of detail, trusting to future experience for style as regards freedom and boldness.	殊ニ細密ノ部分ハ常ニ能ク注意シテ学フニ非サレハ筆勢往々窘滞 <sup>きんたい</sup> シテ此術ニ熟スルコト能ハス	学生は非常な細部に細心の注意を払うことから始めることをすすめよう。それは、将来の自由で大胆な様式のための経験となることを期待する。
26)	There are few things more painful than to see a young student attempting the style of a master, trying, by a false show of dexterity, to assume a position which is really the result of long and careful study.	たとい縦令 如何ナル研究練磨ノ大家ト雖モ唯其人一個ノ畫ヲ粉本トシテ学フカ如キハ容易ニ此術ヲ得ルコト能ハス	若い画家が誤った器用さの誇示によって、本当に長く注意深い研究による地位を引き受けるために大家の様式を描こうとしているものほど苦痛なものはほとんどない。
27)	The early works of Wilkie were exceedingly minute in detail, and most elaborately studied, and those of Turner were <b>models as simple, careful renderings of nature.</b>	(翻訳省略) 然レトモ古ハウルキー氏ノ畫キタル者最モ其設色ノ精密ナルニ因リ之ヲ以テ粉本トナスコト大ニ世ニ行レタリ 然レトモ近年ニ至リテハ遠景畫ノ粉本中ニチュルテル氏ノ畫キタル者(簡潔で注意深い自然の描写の見本)廣ク世ニ行ハルト云フ	Wilkie の初期の作品はその詳細が秀で、最も手が込んでいる。Turner は簡潔で注意深い自然の描写の見本である。
28)	We do not think that much good is to be derived from a long-continued course of copying paintings.	此ノ如キ粉本ニ據 <sup>よ</sup> リテ学フトキハ前ニ云フ如ク幾時ノ久キヲ經ルト雖モ	絵画を模写することを長く続けることが最良とは考えられない。
29)	Much valuable time is wasted, as the student is unable fully to comprehend the works he is imitating.	いたずら徒ニ其力ヲ勞スルノミニテ其術ニ達スルコト能ハス	多くの大切な時間が浪費され、学生は模倣している作品を完全に把握することはできない。
30)	It is better to go to nature as soon as possible, and then, when difficulties occur, to refer to the great masters for their solution.	故ニ容易ニ此術ヲ学ハント欲セハ屢々廣野ニ至リテ其天景ヲ正寫スベシ	偉大な画家を参考にする時、困難が生じたらその解決のためになるべく早く自然に入った方がよい。

31)	Gradually, from time to time, he will be enabled to add more of their experience to his own, and it is thus that all great painters have studied, in many instances rising far higher in their profession than those they had studied from.	(翻訳変更) 而シテ若シ寫スコト能ハサル者アレハ高名ノ諸家ニ就キテ之ヲ問フヘシ 此ノ如クシテ此術ヲ学フトキハ次第ニ其理ヲ解シテ終ニ精巧ニ至ルコトヲ得ヘシ 蓋シ當時ノ大家モ亦皆此法ニ因リテ卒業セシ者ナリ	徐々に、時々彼は彼らの経験を彼自身に加えることができるであろう。 そして、このようにして全ての偉大な画家は学んできた。それは、多くの場合は彼らがそこから学んだものよりもはるかに専門的に高いものになる。
32)	The student should endeavour, as early as possible, to make himself acquainted with the works of the great masters , both of ancient and modern times.	(翻訳省略) 前ニ記セルカ如クナレトモ凡ソ畫術ニ志ス者ハ(なるべく早く)近古ヲ論セス大家ノ畫キタル諸畫圖ニ注意シテ之ヲ記憶セサル可カラス	学生はなるべく早く昔からと現代の作品を自らのものとするよう努力するべきである。
33)	Since the revival of art, painting has taken the character of schools, each posseing something peculiar to itself.	(翻訳間違い、 翻訳追加) 加フルニ畫術ノ 管 <sup>かつ</sup> テ一轉セン以來ハ各所ニ畫学校ヲ設ケテ有名ノ諸家之ヲ先導シ以テ大ニ此術ヲ教授セシカ故ニ竟ニ當時ニ至ルト雖モ毎校皆自ラ祖先ノ畫法ヲ存スレハ今此ニ其諸大家ヲ概記セサルベカラス	芸術復興以来、油絵は特徴のある派をもち、それぞれがどこか特徴を持っている。
34)	These have each certain leaders, whose style has been adopted by their followers.		これらは、それぞれが、確かな中心人物がいて、その様式が追隨者に受け入れられてきた。
35)	The Florentine School was commenced by Leonardo da Vinci (born 1452, died 1519), whose picture of the Last Supper is celebrated throughout the world :	<u>フロレンチン</u> ノ畫学校ハレオナルド、ダ、ビンシ〔一千四百五十二年ニ生レー千五百十九年ニ死ス〕氏ノ創設ニ係リ同氏ノ畫キタル <u>ラストシュッペル</u> ノ畫ハ 頗ル有名ナリ 故ニ各國ノ人皆之ヲ知ラサルハナシ	フィレンツェ派は Leonardo da Vinci(1452 生 1519 死)によって始められた。彼の最後の晩餐は世界中から賞賛されている。
36)	he was famous for his power of design, and softness of light and shade, of which it may be said he was the first who developed it with success;	又同氏ハ圖式ノ術ニ妙ヲ得殊ニ始メテ陽影陰影ノ着色法ヲ發明シ之ヲ分色スルノ功ナルコト實ニ神妙ト謂フヘシ	彼は、構想力と、彼が成功のうちに発展させたといわれる柔らかな明暗で有名である。

37)	and Michael Angelo Buonarotti (1474-1563), whose works are characterised by severe grandeur of design;	<u>ミッチェエルアングロ、ボウナロッチ</u> 〔一千四百七十四年生レー千五百六十四年死ス〕氏モ亦圖式ノ術ニ妙ヲ得	Michael Angelo Buonarotti(1474-1563)の作品は激しく壮大な構想に特徴がある。
38)	his style ,however. is marred by excessive muscular development.	タル人ナレトモ <sup>おしいかな</sup> 惜哉 細線ノ過度ナルニ因リテ大ニ趣味ヲ失フト云フ	しかしながら彼の様式は過度に筋肉が発達しているため損なわれている。
39)	The Roman school ,headed by Raphael(1483-1520).	<u>ラハエル</u> 〔一千四百八十三年ニ生レー千五百二十年ニ死ス〕氏ノ創營シタル	ローマ派はRaphael(1483-1520)が筆頭である。
40)	The great characteristic of this school is idealisation, combined with correct drawing, and perfect development of the principles of composition.	羅馬ノ畫学校ハ畫圖ト畫ノ集成ヲ専門トス	この派の大きな特徴は正確な素描と構図原理の完全な発展を組み合わせた理想化である。
41)	In this country, the cartoons at Hampton Court are well known, and afford a good illustration.	而シテ此校ニ於ケル <u>ハムプトン</u> 廳ノ圖稿ハ頗ル精巧ノ者ナリ 故ニ世人能ク之ヲ知レリ	本国では Hampton Court にある下絵がよく知られている。それは良い例である。
42)	The Venetian School, headed by Giorgione(1477-1511)and Titian (1477-1576),is famed for its gorgeous colouring, and fineness of tone in light and shade.	<u>ジヨルヂヤン</u> 〔一千四百七十七年ニ生レー千五百十一年ニ死ス〕及ヒ <u>チ、ヤン</u> 〔一千四百七十七年ニ生レー千五百七十六年ニ死ス〕兩氏ノ先導ニ因リテ開校シタル <u>ベ子チヤン</u> ノ畫学校ハ設色ノ壯麗ナル者ト陽影陰影ノ細密ナル者ヲ専門トス	ヴェネツィア派は Giorgione(1477-1511) と Titian (1477-1576)が筆頭でありその豪華な色彩や明暗の調子の見事さで有名である。
43)	The works of Paul Veronese (1532-1588) and Tintoretto (1512-1594), belonging to this school, are conspicuous as examples for study.	而シテ同校ニ属スル <u>パウ、プロ子</u> 〔一千五百三十二年ニ生レー千五百八十年ニ死ス〕及ヒ <u>チントレット</u> 〔一千五百十二年ニ生レー千五百九十四年ニ死ス〕兩氏ノ畫キタル者ハ即チ設色美麗ニシテ之ヲ学フノ模範タルヘシ	この派に属する Paul Veronese (1532-1588) と Tintoretto (1512-1594)は学習の参考例として異彩を放つ。
44)	The school of Lombardy, headed by Coreggio(1494-1534)and Parmigiano (1503-1540),is characterised by great beauty and softness of effect, resulting from general excellence of design, colour, and light and shade.	<u>朗罷地</u> ノ畫学校ハ <u>コルレジヨ</u> 〔一千四百九十四年生レー 一千五百三十四年ニ死ス〕及ヒ <u>パルミジャノ</u> 〔一千五百三年ニ生レー千五百四十年ニ死ス〕兩氏ノ先導ヨリ成ル 而シテ同氏ノ畫ハ圖式發色陽影陰影等ニ注意シテ 成畫ノ華麗ナルヲ旨トスル者ナリ	ロンバルディア派は Coreggio(1494-1534) と Parmigiano (1503-1540)であり、デザインや色彩、明暗が全体的に優れており、素晴らしい美しさと柔らかさを特色とする。

45)	The Bolognese School-commenced by the three Caracci(1555-1619), embracing Guide(1574-1642),whose works are admirable examples for the student, Domenichino (1581-1641), and Guercino (1590-1666)-is characterised by great refinement and general excellence.	スリーカラッシ〔一千五百五十五年ニ生レ一千六百十九年ニ死ス〕氏及ヒゴイド〔一千五百七十四年ニ生レ一千六百四十二年ニ死ス〕氏ノ先導ニ因リテ創立シタル <u>ボログネース</u> ノ畫学校ハ生徒ノ習畫ニ適用スヘキ模範ニ富ミ 已ニ此校ニ属スル <u>ドメチノ</u> 〔一千五百八十一年ニ生レ一千六百四十一年ニ死ス〕氏及ヒ <u>ギユエルシノ</u> 〔一千五百九十年ニ生レ一千六百六十六年ニ死ス〕氏等ノ畫キタル者ハ實ニ功術ヲ極メ看者ヲシテ驚歎セシム	ボローニャ派は三人のCaracci(1555-1619)によって始められたが、学生にとって素晴らしい参考になる Guide(1574-1642)や大変洗練され、全般に優れた Domenichino(1581-1641) や Guercino(1590-1666)を含む。
46)	The German school , led by Albert Dürer(1471-1528).	(翻訳間違い) 日耳曼ノ畫学校ハ <u>ロベルド、ジュレル</u> 〔一千四百七十一年ニ生レ一千五百二十八年ニ死ス〕氏ノ創立ニ係リ	ドイツ派は Albert Dürer(1471-1528)によって始められた。
47)	The Flemish School, founded by Rubens (1577-1640)-whose works are admirable examples of colour and design; the drawing of his figures,however, is deficient in refinement –	フレミッスノ畫学校ハリュベンス〔一千五百七十七年ニ生レ一千六百四十年ニ死ス〕氏ノ先導ニ因リテ成ル 而シテ此畫工ハ圖式ト着色ノ美ナルトヲ旨トセシ人ナルニ因リ 此畫学校ニハ今日ニ至リテモ生徒ノ模範トナルヘキ壯麗ノ畫ニ富ムト雖モ 此畫ハ設色ノ華美ニ過クルヲ以テ却リテ畫味ヲ失スル者多シト云フ	フランドル派は Rubens (1577-1640)によって設立された。彼の作品は素晴らしい色彩とデザインの例であるが、彼の人物素描は、洗練に欠ける。
48)	contains also Vandyke(1599-1641),of whose portoraits we possess so many excellent examples in this country, and Teniers(1610-1694), famed for his representations of ordinary life, fine colour,.and delicate execution.	(翻訳間違い) 然レトモ 此畫学校ヨリ出タル <u>ハンヂーケ</u> 〔一千五百九十九年ニ生レ一千六百四十年ニ死ス〕氏ハ 人物畫ノ妙術ヲ得テ當今ニ至リテモ専ラ習畫ノ模範ニ之ヲ採用シ殊ニ <u>テニールス</u> 〔一千六百十年ニ生レ一千六百九十四年ニ死ス〕氏ハ人物ノ容貌ヲ正寫スルノ術ヲ得タル人ナリ	同派の Vandyke(1599-1641)はこの国における、肖像画の優れた作品例を多く持ち、 Teniers(1610-1694)は日常生活の描写や、美し色彩、繊細な技法で有名である。



49)	The Dutch School, of which the most prominent painter is Rembrandt (1606-1664), famed as the greatest master of light and shade, possesses generally but little in common with him, and is more distinguished for its pictures of ordinary life, called the <i>genre</i> style, worked out with great beauty of colour and minuteness of detail.	(翻訳間違い) ジュッチノ畫學校ハ高名ナルレムブランド〔一千六百六年ニ生レー一千六百六十四年ニ死ス〕氏ノ創立ニ係ル 此畫工ハ陽影陰影ヲ分色スルノ妙術ヲ得 此頃此術ニ於テハ同氏ノ右ニ出ツル者ナク 加フルニ人物ノ容貌ヲ正寫スルノ比ナキ良工ト稱セラレシ人ナリ	オランダ派の最も傑出した画家は Rembrandt (1606-1664)であり、彼の作品に共通する、全体的で、微妙な光と影の巨匠として有名である。そしてそれは、素晴らしい色彩や細かな細部の描写によって、彼の作品を風俗画と呼ばれる日常生活の絵画から区別する。
50)	The most prominent painters of the Spanish School are Velasquez(1599-1660)-who ranks in portraiture with Titian and Vandyke-and Murillo(1613-1685).	(翻訳間違い) 西班牙ニ於ケル畫學校ノ祖先ハヘラスキューズ〔一千五百九十九年ニ生レー一千六百六十六年ニ死ス〕氏ニシテ 此畫工ノ人物畫ハ頗ル精巧ヲ極メテチ、ヤン ハンジーケ及ヒモリロ〔一千六百十三年ニ生レー一千六百八十五年ニ死ス〕三氏ノ次ニ位スト云フ	スペイン派の最も傑出した画家は、Velasquez(1599-1660)であり、彼は肖像画において Titian や Vandyke-and Murillo(1613-1685)に匹敵する。
51)	The principal masters of landscape in the old schools are Claude Gelee of Lorraine (1600 – 1682,Roman School), whose works are characterized by great refinement of taste, delicate colouring, and light and shade possessing the best qualities of art; he may be said to be the Raphael of landscape-painting.	(翻訳省略)(追加説明) 古ヨリ天景畫ニ高名ナル畫工ハ 羅馬畫校ノ首長タリシ <u>ロルライン</u> 産ノクラウド、グレー〔一千六百六年ニ生レー一千六百六十七年ニ死ス(ローマ派)〕氏 <u>ヂッチ</u> 畫學校ノ首長タリシ <u>キューピー</u> 氏 <u>サルバトルロサ</u> 〔一千六百十五年ニ生レー一千六百七十三年ニ死ス〕氏 <u>ガスペル</u> 、 <u>ポウッシン</u> 〔一千六百十三年ニ生レー一千六百七十五年ニ死ス〕氏等ニシテ 其 <u>クラウド</u> 、 <u>グレー</u> 氏ハ畫味ヲ專ラトスルニ因リ設色ノ華麗ト陽影陰影ノ分色ヲ旨トシテ 着色ハ <u>ラハエル</u> 氏伊太利ノ高名ナル畫工ノ畫法ニ倣ヒ 天景ノ畫ニ頗ル妙術ヲ得タル人ナリ <u>キューピー</u> 氏ハ 天景畫ノ着色ト其集成トニ長シ <u>サルハト</u> 、 <u>ルロサ</u> 氏ハ廣野ノ遠景ニ熟シカスペルポウッシン氏ハ畫ノ大ナル者ヲ得意トシ 着色美麗ニシテ 天景ノ正寫ニ勝レタル人ナリ	昔の風景画の重要な画家は Claude Gelee of Lorraine (1600 – 1682 ローマ派)である。彼の作品は、素晴らしいセンスがあり、繊細な色彩を持ち、光と影が最高である。
52)	Cuypp(1606 – 1667,Dutch School),noted for excellence of colour and composition.	ローマ派の <u>Cuypp</u> (1606-1667)は色彩と構図が優れている。	ローマ派の Cuypp(1606-1667)は色彩と構図が優れている。
53)	Salvator Rosa(1615-1673),whose taste was for the wild, rugged,and romantic aspects of nature, and Gaspar Poussin(1613-1675),whose picture are grand, possess fine tone of colour, and are remarkably true to nature.	Salvator Rosa(1615-1673)の魅力は荒々しい、岩だらけでロマンチックな自然の景観にある。Gaspar Poussin(1613-1675)の作品は壮大で繊細な色合いを持ち自然の真実を際立たせている。	Salvator Rosa(1615-1673)の魅力は荒々しい、岩だらけでロマンチックな自然の景観にある。Gaspar Poussin(1613-1675)の作品は壮大で繊細な色合いを持ち自然の真実を際立たせている。
54)	The works of Wouvermans, Jacob Ruysdael, and Hobbima,possess many points which might be studied with	又 <u>ウーブルマン</u> 氏 <u>ジャーコップ</u> 、 <u>ロイスダエル</u> 氏及ヒ <u>ホビマ</u> 氏等モ其術頗ル精巧ニシテ 是等ハ殊ニ生徒ノ模範ニ用井テ大ニ益アル者	Wouvermans、Jacob Ruysdael、と Hobbima は学ぶに有益な多くの点がある。



	advantage.	ナリ	
55)	The principal painters of cattle-pieces are Paul Potter-whose celebrated picture of a Bull, now in the Royal Museum at the Hague, is valued at L5000-and Nicholas Berghem, whose works are characterized by high finish and great delicacy of execution.	動物畫ニ熟シタル畫工ノ中 <u>パウ、ポッラル</u> 氏ハ牝牛ノ畫ニ神妙ヲ極メタリ 當今 <u>ハギュー</u> ノ博物館ニ在ル同氏ノ畫ハ 五千磅ノ價アリト云フ <u>ニコラス、ベルゲム</u> 氏モ動物ノ畫ニ其名ヲ得タル人ナリ	家畜類を描く上で重要な画家は Paul Potter である。現在ハーグの王立美術館にある彼の賞賛される雄牛の絵は、5000 ポンドに値する。Nicholas Berghem の作品は、高度な仕上げと、細心の繊細さに特徴がある。
56)	The first great name in the English school is William Hogarth(1697-1764),whose powers as a satirist are well known.	英國ノ畫學校ヲ創立シタル <u>ウ井ルリヤム、ホガルス</u> [一千六百九十七年ニ生レー一千七百六十四年ニ死ス] 氏ハ戲畫ノ類ヲ以テ得意トシ 畫術ノ本法ヲ畫キタル人ナリ	イギリス派の最初の偉大な画家は William Hogarth(1697-1764)である。彼の風刺家としての力はよく知られている。
57)	His works possess great technical excellence.		彼の作品には卓越した技術がある。
58)	Sir Joshua Reynolds (1723-1792), distinguished for his rich and mellow tone of colouring ;	<u>ジョシュア、レイノルズ</u> [一千七百二十三年ニ生レー一千七百九十二年ニ死ス] 氏モ亦 動物ノ着色畫ニ熟シタル人ナレトモ 少シク筆勢ノ	Sir Joshua Reynolds (1723-1792) は豊かで甘い色彩で見分けられる。
59)	but his works are characterised by a certain looseness of style,which should not be imitated.	弱キ處アリ 故ニ生徒ノ模範ニ供スルヲ得ズ	しかし彼の作品には模倣すべきではない様式の不正確さがある。
60)	Benjamin West (1738-1820), the principal historic painter of the school at that time. James Barry and Henry Fuseli, whose works display much power of imagination, but are inferior in execution.	<u>ベンジャミン、ウェスト</u> [一千七百三十八年ニ生レ 一千八百二十年ニ死ス] 氏ハ此時ノ畫工中歴史書ノ功手ニシテ <u>ゼームス、バルリー</u> 氏及ヒ <u>ヘンリー、ヒューセリー</u> 氏ハ此時ノ想像畫ニ有名ノ人ナリ 然レトモ其形像ハ未タ巧妙ト稱スルニ足ラサレハ 敢テ尊重スベキ者ニ非ス	Benjamin West (1738-1820)は、その当時のイギリス派の歴史画家として重要である。James Barry と Henry Fuseli は豊かな想像力を示すが技術が劣る。
61)	The landscapes of Richard Wilson (1713-1782) have seldom been surpassed;	<u>リチャッド、ウ井ルソン</u> [一千七百十三年ニ生レ 一千七百八十二年ニ死ス] ノ天景ノ畫ハ時トシテ其成畫ノ實ニ神妙ヲ極ムル者アリ	Richard Wilson (1713-1782)の風景画を凌ぐものはめったにない。

62)	and those of Thomas Gainsborough (1727-1788) are distinguished as fine examples of colour and and natural style : he was equally distinguished in portraiture.	ゾマス、ガインズボロウ [一千七百二十七年ニ生レ 一千七百八十八年ニ死ス] 氏ノ天景畫モ巧ニ天色ヲ正寫シ 着色美麗ニシテ 生徒ノ模範ニ供スルヲ得ベク 殊ニ人像畫ニ至リテハ 更ニ然リトス	Thomas Gainsborough (1727-1788)も風景画において、色彩と自然さの好例として有名である。彼は肖像画も有名である。
63)	More recently ,the portraits of sir Henry Raeburn and Sir Thomas Lawrence deserve especial study.	近来ノ畫工中ニ於テ 人物畫ノ模範ト為スベキハ <u>ヘンリー、レーボルン</u> 及ヒ <u>ゾマス、ラウレンス</u> ノ兩氏ニシテ歴史畫ハ <u>ヒルトン</u> 氏及ヒ <u>エッチー</u> 氏ノ畫キタル者ヲ最上ノ模範トス	より近年では、sir Henry Raeburn と Sir Thomas Lawrence の肖像画が賞賛に値する作品である。  Hilton の歴史画も大変素晴らしい。また Etty のいくつかの作品例は色彩が見事である。
64)	The historic productions of Hilton are also very fine; and those of Etty, in several instances, are splendid examples of colour.		
65)	The <i>genre</i> pictures by Wilkie are well known, and are characterised by fine colour and great delicacy of execution.	<u>ウ井ルキー</u> 氏ノ諸畫ハ 其形像ト着色ノ精巧ナルニ因リ 生徒ノ模範トナスヘキハ固ヨリ言ヲ待タサルナリ	Wilkie の風俗画はよく知られている。それは作品の美しい色彩と細心の繊細さに特徴がある。
66)	The landscapes of the Nasmyths, of Constable, Calcott, Collins, Bonnington, and Turner, rival the best works of the old masters.	近來天景ノ畫ニ熟シタル畫工ト稱スヘキハ <u>ナスミス</u> 氏 <u>コンステーブル</u> 氏 <u>カルコット</u> 氏 <u>コルリンス</u> 氏 <u>ボンミントン</u> 氏 及ヒ <u>トルネル</u> 氏等ニシテ	NasmythsやConstable、Calcott、Collins、Bonnington、Turner の風景画は昔の巨匠に匹敵する。
67)	Some of Turner's, indeed, may be said to excel them.	殊ニ <u>トルネル</u> 氏ノ畫中ニハ 實ニ古人ノ名畫ヲ欺ク者アリ	Turner のいくつかの作品はそれらを凌ぐといえるかもしれない。
68)	Among living artists, the names of Mulready, Leslie, Ward, Maclise, Millais, and Noel Paton in figure-painting, Stanfield in marine, Harding and Creswick in landscape, and Roberts in architecture, Sir J. W. Gordon in portrait, and Sir E.Landseer in animal painting, occupy a high position.	方今存命ノ畫工中 設色ノ妙術ヲ得タル者ハ <u>モルリージ</u> 、 <u>レスリー</u> 、 <u>ワルト</u> 、 <u>マクリス</u> 、 <u>ミルライス</u> 、及ヒ <u>ノールパートン</u> ノ六名ニシテ 洋景ノ畫ハ <u>スタンヒールド</u> 氏 天景ノ畫ハ <u>ハルジン</u> 及ヒ <u>クレスウ井ツキノニ</u> 氏 建築ノ畫ハ <u>ロベルツ</u> 氏 人物ノ畫ハ <u>イウゴルドン</u> 氏 動物ノ畫ハ <u>イランドセール</u> 氏 等ヲ當今有名ノ大家トス	活動中の画家では、Mulready や Leslie、Ward、Maclise、Millais、Noel Paton は人物に、Stanfield は海景に、Harding や Creswick は風景に、Roberts は建築に、Sir J. W. Gordon は肖像に、Sir E.Landseer は動物に高い地位を占めている。